

tipología de Fillmore. Subraya, por otra parte, en su estudio que el *prototipo* como *efecto preceptivo* resulta de gran utilidad para una descripción de los mecanismos semánticos que trascienden del ámbito estricto de la categorización léxica.

Salvatore Bartolotta analiza los problemas léxico-semánticos en la interpretación y traducción de *Candido* de Leonardo Sciascia. Toma como base de su investigación los dialectalismos de origen siciliano, los regionalismos específicos, los préstamos dialectales y toda una rica tipología terminológica.

Luis Luque Toro incide en el contraste preposicional relativo a la terna *a, de, en* y sus equivalencias en italiano, analizándola desde un punto de vista formal y semántico a partir de distintas estructuras, dado el distinto mecanismo existente entre las dos lenguas.

José F. Medina Montero nos presenta un complejo estudio de la fraseología que atañe a los participantes en el mundo del fútbol, con una búsqueda inédita de posibles equivalentes en italiano en la que se perciben las consabidas diferencias culturales.

Desde una perspectiva discursiva, Cándida Muñoz Medrano analiza los valores más significativos de *que* en *Entre visillos* de Carmen Martín Gaité, marcando la insuficiente información lexicográfica actual, si tenemos en cuenta sus múltiples sentidos como conector pragmático.

Rosella Potente en *Contraglobalización en el léxico tecnológico español* estudia las nuevas voces incorporadas al español a través de Internet y su frecuencia en la comunicación digital en los mensajes electrónicos.

Se cierra este volumen con el artículo de David Serrano Dolader que reflexiona sobre la utilidad de un diccionario combinatorio español en el ámbito del español como lengua extranjera, considerando la distinta perspectiva desde la que se usa la lengua en el seno de cada sistema lingüístico.

Lucía Luque Nadal  
*Universidad de Málaga*

\*\*\*\*\*

MEJRI, Salah (ed.) (2007), *À la croisée des mots*. Université de Paris-13 & Université de Sousse (410 pp.) ISBN 978-9973-962-907-02

Esta obra colectiva es un homenaje más al arabista y dialectólogo Taïeb Baccouche que recoge trabajos de sus colegas y antiguos discípulos sobre los múltiples temas a los que se dedicaba el homenajeado, tanto en la lingüística general como en la árabe. Bajo la dirección de Salah Mejri, dialectólogo, lexicógrafo, fraseólogo y sucesor de Gaston Gross en la dirección del laboratorio de lingüística de Paris-13 (LLI), liderazgo que ya se manifestó en otras obras colectivas, entre ellas el congreso intercultural de fraseología *Espace euro-méditerranéen: une idiomaticité partagée* (Hammamet 2003; actas del mismo título, ed. S.Mejri. Tunis: ENS, 2004), las monografías *Syntaxe et sémantique* (dirigida por Salah Mejri; P.U. Caen 2003) y *Composition syntaxique et figement lexical* (dirigido por Jacques François y Salah Mejri; P.U. Caen, 2006), referencias imprescindibles de la fraseología actual, o el anterior *Festschrift* dedicado a Taïeb Baccouche: *L'Arabe dialectal: enquêtes, descriptions, interprétations* (Tunis: CERES, 2006).

En esta ocasión, se han juntado investigadores de Francia, Canadá, España y Portugal, para trabajar juntos pese a que la variedad temática, propia de todos los *Festschrift*, abarca estas diferentes especialidades:

-La fonética, como en el trabajo inédito del propio Baccouche: *Le système phonologique de l'arabe: entre données empiriques [Atlas Linguistique de Tunisie] et construction théorique*, y en los artículos (en árabe) de Abdel Hamid Abdel Wahed, sobre la conversión /w/ > /j/ en ocho contextos fonotácticos, y de Afaaf Moqou Sami, sobre fonología cognitiva (patrones fónicos e inferencia).

-La semántica, como en *Lexique et construction dynamique de la signification* de A. Ben Ghardia, F. Bordignon & F.Gire, en *Mécanismes de la métaphore* de G. Gross y en los trabajos en árabe de Abdelrazzaq ben Omar, sobre la "lógica" diacrónica de la derivación morfofonológica, y de Abullah Sawla, sobre aspectos cognitivos de la metáfora y de la categorización conceptual.

-La lexicología, en los artículos de A. Clas: *Le prêt, l'emprunt et l'intérêt*; de H. Jatlaoui: *Le vocabulaire le moins récurrent dans le Coran*; y en *Aspects contrastifs espagnol-portugais*, a cargo de D.Català & J. Baptista.

-La gramática, como en *L'apposition et le "badal"* de T. Ben Salah Sfar, *Des noms avec ou sans article défini* de B. Bosredon & I. Tamba, *Quantification subjective* de M. Darot, y *La phrase nominale arabe*, de B. Ouerhani.

- La pragmática es abordada por D.Lepesant y G. Petit en *La dénomination des gentes discursifs*, y por M. Sahnoun en *Esthétique de la dramatisation*.
- la terminología cuenta con un trabajo de Pierre Lerat: *L'importance des sources en terminologie*; y otro de M. Saïd: *La transposition et la vulgarisation de la terminologie grammaticale: lecture à partir d'un traité de traduction arabe-français*.
- La fraseología también está representada, por el propio Salah Mejri (*Les adjectivaux ambivalents*); Pedro. Mogorrón (*Les expressions figées gestuelles en français et en espagnol*), e Inés Sfar: *Les énoncés formulaires: contenu pragmatique et problèmes de traduction*).

Un denominador común de todos los artículos, aparte del vínculo humano de sus autores con el maestro, es su convergencia con la peculiar línea de trabajo del laboratorio de Gaston Gross en los últimos 25 años: el acopio de trabajos especializados esencialmente contrastivos sobre diversos aspectos lingüísticos que plantean serios problemas de formalización computacional, y en muchas parejas de lenguas: el significado contextualizado, la ambigüedad semántica y la fijación idiomática. Inesperadamente, la incorporación de la lengua árabe a los objetivos prioritarios del grupo aportó una dimensión hasta entonces inexplorada: los dialectos -algunas veces incomprensibles entre sí- únicos representantes "tangibles" de la realidad de la lengua árabe. Una de las consecuencias de esta original convergencia de intereses es una saludable modernización metodológica para los dialectólogos y arabistas, y la incorporación de la dimensión diacrónica y variacionista a una corriente investigadora tradicionalmente ultra-sincronista. Una muestra más de la intensa actividad de Salah Mejri como líder de dos proyectos aparentemente tan dispares como el *Atlas Lingüístico* (multimedia) de Túnez y los trabajos computacionales del Laboratorio de Lingüística Informática de París.

Antonio Pamies  
*Universidad de Granada*

\*\*\*\*\*

SIEBOLD, Kathrin (2007), *Actos de habla y cortesía verbal en español y en alemán. Estudio pragmlingüístico e intercultural*. Frankfurt: Peter Lang